

ملا نصر الدین

۱۱ ادچی ایل موللا ناسر دین №۱۱. قیمی ۱۲ قک

О.И.ШЛИНГ



Литос С. БЫКОВА

یکه کتی نه دایشرسان، بزیم پاتاه دان اذن آماش پاتاهلارون
بیج بری باشنا تاج قویا بیلر (تبریز مجبئی)

آبونا دفتر مز آچیلدی

تازه ایل ایجون ملا نصرالدینه ابونه دفترى آچیلدی
 قاققازده و ۱۲ آیلنى . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 روسیهده : ۹ آیلنى . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلنى . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلنى . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك
 اجنبى مملكتلره ۱۲ آیلنى ۶ منات، ۶ آیلنى - ۴ منات

مجموعه نك آدرىسى:

«ملا نصرالدين» ادارهسى

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

Г. ТИФЛИСЪ.

آچيق تورك ديلنده يازيلمان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز. آدرىسى ده گيشمك حقى ۳ دانه ىدى

قېك نك مارقادر

۲۶ صفر ۱۳۲۶

هر هفته نشر اولونور

۱۶ مارت ۱۹۰۸

اعلان

مشهور جرنایوسقى نك «وطن دىلى» كتابى
 نقلیسده «غیرت» مطبعهسنده گوزل شکل لر ایله
 چاپ اولنوب ساتیلماقدهدر. قیمتی ۳۵ قېك .
 خواهش ایدنلر بو آدرىسى ایله ایستهسونلر.
 «Тифлисъ. Типографія „Геиратъ“»

بى چاره لر

فورال آيى نك ۲۲ ده قوتايىش شهرنده
 ساكن اولان يهوديلره بويوك بدبختلك
 يوز ويروب: يهودى محلهسنده اود دوشوب
 قرخ دان آرتق ايو اودك ايچسده تلف
 اولوب، ايكي يوز آلتمش مين مناتلق مال
 يوچه چخوب، و ىدى يسوز فقر آدم
 ايسوز و جورلكسز قالب نوكلوب كوچلره.
 بو بخت قاره لره كوهك ايله مك قصدى
 ايله اعانه قايمىتى تشكيل اولونوب و هر بر
 كس دن و هر بر ملتن انسانيت نامه
 التماس ايدنلر كه آجلاره رحم ايدوب به
 قدر قوه امداده يتونلر.
 همين خطايى يازوب اميد واريق كه
 مسلمان قارداشلارده قوشناق وظهفنى نظره
 آلوب قوتايىش ضرر ديدملرينه همين آدرىسى
 ايله آرزوچ اعانه گوندرملر.

Г. Вугаиъ: Председателю Комитета Вице-Губернатору Г. Макарову

با گو مسلمانلارى

آي، گوزم با گو مسلمانلارى. آهاي،
 ايگيتنلر، ياشاسون با گو مسلمانلارى! آي،
 هاي، هو هو... هاي جان، با گو مسلمانلارى!
 ايگيتك آدى كركه، مثلا، نجه كه ديورلر
 فلانكى بارماقان كوسته روزلر، يعنى گور
 نه قدر شهرلكنوب كه هر يانده آدى دليلرده
 سويله نور، جانم سگر، با گو مسلمانلارى، ايندى
 تمام روسيهده هر نه دانشيق وار، هر نه صحت
 و بحث وار، هامى سى سزك باره گرده در.
 ديمك كه ايللر ايله چكديگر زحمت لر گر،
 امگنر، چابلا ر ايله نوكديكز مسلمان قانلارى
 بوچا چخمادى، گنه هر نه ايسه برنمره باغيشلادى.
 «نوويه وريميا» غايزيه سنده مينشيقوف
 يازير كه با گو مسلمانلارى پيس آدم درلار،
 اوندان اوترى كه هر كون كوچه و بازارده
 پارتا پارت سالوب بى بى نى قيرلار و
 قويمسورلاز روسلار اوز ايورلسنده راحت
 ياتسونلار. «مينشيقوف» يازير كه «باكو
 مسلمانلارى هر چند كيچه و گوندوز بى
 بى نى قيرماقده در، اما بونلارك اصل فكرى
 اود گل كه يعنى آخرده بى بى نى لاپ
 قيروب قورتارسونلار، خير، بونلارك فكرى
 بودر كه «پارتا پارت» سسى ايله روسلارى
 ناراحت ايله سونلر و آخرده روسلارده
 بونلاردان بر آرانجيوب با كودان چخوب
 كينونلر»

بودر مينشيقوف يازان.

يعنى بوندان بو چيخير كه قربان قانى
 كيبى آخان مسلمان قانى ايله مينشيقوفك ايشى
 بوخدر، آنچاق اونك يازيقي روسلاره گلير
 كه «پارتا پارتدان» راحت سز اولوب كيچير
 باخشى يوخليا يلميرلر.

هله كه بو بسدى. ۱ گر ساعت خوش
 اولسه، گان نومرده گنه بو بارده بر
 آرزو دانشاريق.

«ملا نصرالدين»

تلغر اصكار

اوز مخبرلر يمزدن.

نخجوان. مارت ۱۲. بوگون ايكي
 گوندر كه شيونلار زابستوققا ايلدولر، چونكه
 مواجبلرى وقتنده چاتموب.
 كنجبه. مارت ۹. «ميزان» غايزه سى
 بر آرزو خوشلوبوب. حكيم گتورولر باخوب
 و ديوب كه بو ناخوشلك آدى مسلمان
 ناخوشلقى در. بوراده جوانلار قورخولار كه
 بو آزار اوزكه شهرلرده كچه.





ادبیات

بارا کالاده

سن بیله سنمش بالام!؟
آی بارا کالاده سنه...
فسق ایمش امرک تمام
آی بارا کالاده سنه...

دوغری ایمش شاعرگ
اولماز ایمش مذهبی!!
کافر اولورمش بوتون
میرزه لرگ اغلی
نعو و عبث مطلبی
لهو و لعب مشربی
شفلی غازیت تیلقرام
آی بارا کالاده سنه

آی آداما اوخشاماز!
بر یوزگا باخسانا
بومیوز اولوب ساققالک
رنک و ختا یاخسانا
مؤمن اولوب براوزوک
بارماقگا تاخسانا
تاکه دیسون خاص وعام
آی بارا کالاده سنه

یوخ خیرگ بی نوا
هیچ اوزوگدن سنک
لاپ مالا فانلق یا غیر
گیده گوزوگدن سنک
دوغریسی من اورکمشم
بعض سوزوگدن سنک

ویرمرم آریق سلام

آی بارا کالاده سنه

حیف قاپانمش سنک

دیده حق ینلرگ

منزلگا ینغیسمان

پارتیرتین جینلرگ

کوزارگا چاپمپور

یوخسه بوی دینلرگ

صورتی هر صیح و شام

آی بارا کالاده سنه

عقالک آروب آی یازیق!

بوشلامسان کارگی

جمله دگیشدیرمیسن

کورکگی پالتارگی

چکمه قالوش کیمن

پوزمیسان اطوارگی

(فعلک فعل الحرام)

آی بارا کالاده سنه

آغزگا اولسون قادم

آی بارا کالاده سنه



آرواتلاریمز

آ-ملا نصرالدین قارداش، گنه بزیم
آرواتلاردان سکا غریبه خبرلر دیوم سنده
یاز مجموعه گه . ۱۳ ذی الحجهده حایمه
خالانک قارداشی آزوادنی « حوری باجی »
قربان اتندن دولما یشیرمیشدی. آخشام اولدیقهده
حوری باجی بر سنیق بوشقاب یش دانه دولما
قویوب حلیمه خالایه پای ویریر. حلیمه خالاده
دولمانی یندن سوگرا، گوریر که بوشقاب
سینق در. حلیمه خالا بوشقابک سنیق اولماغنه
داریلوب بوشقایی کتوروب «حوری باجی» ننگ
قابی سینه چیریر بوشقاب سینوب داغلیر .

حوری باجی ایشیکه چیخوب دیبور آخان
باجی! بوشقایی نه قیریرسان؟

حلیمه خالا دیبور: آخوشی کویک قزی
مگا نه سنیق قابده پای ویریرسن، منی
سامیرسان ، خیال ایلمیرسنمی ایشیم راست
کتورمز ؟

حوری باجی ده باشلیور : « آخماغ
..... قزی ، قودورمیوبسان که » و یردن
بر داش کتوروب حلیمه خالانک باشینی یاریر.
حلیمه خالاده حوری باجی ننگ داشنان بر
بارداغنی سیندیریر. حوری باجی بارداغنهکی
سوی توکور حلیمه خالانک باشنه، حلیمه خالا
قایدوب اوز ایویدن قفت کتوروب توکور
حوری باجی ننگ قابی سینه اود وورور. حوری
باجی ده حلیمه خالانک ساجینی یولور، حلیمه
خالاده ساجی سینده قاچیر پریستاویک یاته
شکایته. ایندی آملایه دایی، اوز آرازمدی،
من به سوز دیه جکم : آرشین سقالیلر
دیه جکلر : تقوا! ملعونه، اوز ناقص العتل اولماغنه
باخیموب کتوروب بوده بزه جفنکیات
یازان اولوبدر .

آملا دایی! اوبرجه بالامی اوزوم اوز
ایمن یویوم، ایمن باسیریم که بو سوزلریم
جفنکیات دکل . ارمی اوروس جوهود
آزوادنی اولوم اگر یالان یازام . خلاصه
قره باغ لیلر کیمی جوخ آند ایچمک لازم دکل،
اینانان ایناسین، اینانیمان هیچ ایناناسین .
سوزوم بودر که هله حلیمه خالا دالاشوب
ساجی یولونوب سویه ایسلانیشدی، کیدیردی
شکایت ایلمکه، بس بو قیریمیزی سقاللار نه
بونگ دالتجه یوکوروشوردیلر. حلیمه خالانک
اطرافنه اوقدر «قارا قیریمیزی» ساری «بوژه»
خروس قویروغی «آخ» سقال یغلیمشدی که
کناردن باخان ایله خیال ایلردی که «سیرق»
قیزیدر اوینیور . چونکه آملایه دایی. یلمیرم
بو «سیرق» قیزلارننگ یوزینده جادو وار ،
شیطان توکی وار، نه وارسه که ارلریمز ،
اوغوللاریمز، آتالاریمز بو اوزون پالتار، ات
پالتار کافرله بنددرلر، اما بزنی کورمک ایستیمورلر.
ملا سیرق کلوب دیننده هامی سونوشورلر،
اوجمه لدن بقالار، عطارلار، کورک و بایونچی



..... بویورون فیر، بویوراجا فکزر



..... عافیت اولسون



A. TIER.

شهرزده بر شخص وفات ایدوب . تعزیه صاحبی اعلان ایدوبدر که تعزیه مز بر گویند . کشی لراضی اولوبلار ، اما آرواتلار
 اعتنا اینیبوب . تعزیه صاحبی چاره سز لکدن دروازه ننگ قباغنه بر کشی و بر آروات تو یوب که یاسا گلن آرواتلاری
 قایتار سونلار . یاسا گلن آرواتلار آجیخلا نوبلار نه آجیخلا نوبلار . بونلارک بیری النه آغاچ آلوب هجوم
 چکوب دروازه ده دورنلارک اوسته « نهیمسن تور شو لی آش » . آخری قارادادی گلویچمالی آرواتلاری بیزی تووالیوب

سانالار، حاجيلار، كر بلای، مشهدی، آغ سقال، قاراسقال، قرمزی سقال، اوشاق، بيوك، كوچك، خلاصه بعض مسلمانلار ايله سونئوشورلر ايله سونئوشورلر. كه كوي « سيق » كلدی ديمك نوروژ بايرامی كلدی ديمكدر. اگر سوروش- سان نه سونئوشورلر، من گلن هفته جواب ويررم.

«دایانی جانداخ خالا»



اعلان

هر كك هر نه جوړه آژاری اولسه، ایسته دگی قیز گلگمه و یا آتا، آتاسی ورمسه، یا ایكه بر شخضك وفاتسی خواهش ایسه، خلاصه هر نه اوره گی ایسته من جازه ایدهم، بشرط كه یولی قباچه ویره و نه قدر وعده قویسام او. وعده تك گوزلیه، ناکه یگرمی بش ایله. کی، هر کا یگرمی بش ایلك مدینه مطلوبی حاصل اولماسه یولی نازاد. آدریس: قوصار محالنده ملا شریف

تالستوی

روس ادیپلرندن عالمه مشهور اولان غراف تالستوی یك بو اووقلارده هشتاد باشی تمام اولور. (آوغوستك ۲۸ده) ديمك اولار كه ير يوزنده نه قدر ملتر وار، هامیسی «تالستویك» هشتاد ایللك بايرامه شريك اولاجاقلار.

مثلا، آمريقا، يوروپا ويا يوپونا يازيچي لاری «تالستویك» يادکاری ایچون بر مجموعه چاپ ایله جكار كه بايرام گونی ييشناد ایله سونلر غراف جانابره.

بو ساعت يوروپا و آمريقا غايزينلاری تالستویك باره سنده صحبتلر و مقاله لر ايله دول درلر. روسیه نك ويوروانك هر بر شهرندن و كندننن و كيلر سه چوبلر كه آوغوستك ۲۸ده تالستویك بايرامی نك گونی اونك ملكی «ياستایا باليانا» ده حاضر اولوب شادبانهلق بریا ایله سونلر.

ديمك اولار كه بلکه ير يوزنده آيدی يه تك هيچ بر كس يازيچي لقدمه

داغلان قيسه لرندن، بگلر نك دانوسلار نندان، حاجی لار نك اهل ایبان اولماقلار نندان، آخوندلاری جماعتك دوغری سوزنه جواب تاپمبوب قاجسوب كندلرده حجره لرده كوشه نشین اولماقلار نندان، نخجوانك جماعت یانی ابنگ بیی حساب ایديوب داغدان ساقساقانندن، ايروانك خالار نك ملت پرستلكنندن، شایخ نك، كرمريك، كوك چاپك آغداشك... نلر نندن بازار اوزی ییلر، خلاصه، فقزیمزه لایق عادت لرمزدن، آخر چهارشنبه ده اودلاره دوشوب اوزلر نی ملته قربان ایدنلرمزدن، «چشمارم به تومن نام به نام» بونلار ك هاموسینی یازوب بر یادكار قویار، بزده اوخویوب اوزومزی باشی اوجا حساب ایدهريك.

موزالانك بول خرجلكی اداره دن دوزه لدی، آنجاق اوگا بر بگلك كاغذی لازم اولدی كه شهرلری گزنده جماعت اوگا احترام گوسرسون، بگ اولمايانك ده كه نه حرمتی؟ هر چند بو مسئله چن بر مسئله در، آخرده موزالانك یاده دوشدی كه قراياغده

غراف تالستوی كمی حرمت وشهرت قازانديوب.

غراف تالستویك يادکاری ایچون چوخ شهرلرده و كندلرده مکتب لار بنا ایده جكار. قاققاز مسلمانلاری طرفندن ده یدی وکیل سه چیلوب كه آوغوستك ۲۸ده «ياستایا باليانا» ده حاضر اولوب غراف تالستویه قاققاز مسلمانلاری طرفندن مبارك بادلق یلورسونلر و اوراده جمیع ملتلر ك وکیل لری ايله برابر شادبانهلقه شراكت ایديوب یلدیرسونلر كه بز مسلمانلارده دنبدان خبردار یق.

وکیل لرك بری اوردوبادی حاجی اشرف حاجی علی اوغلی در، نخجوانی مشهدی قاسم در، دانا باش كندننن كر بلای حیدر قلی در. سورمعی محالندن آریخ باش كند غلاواسی مشهدی بلادر و اوج قفرده با كوداندر.

بوندان علاوه سماخیده مرحوم حسن بك ملیكوفك يادکاری ایچون آچیلان آلتی شعبه لی مکتبه تالستویك نامنه بر شعبه آرتیرا جقلار. با كو معلم لری «تالستویك» كتابلار نندن بر نیچه سنی ترك دیلته ترجمه ایديوب ایروانده

بر قف شخص وار كه گیتچمشده بگ قومیسایسنده كاتب اولوب و جمیع بگ یازیلانلار ك سیاهیینی ساخلوب و ایندی به تك قراياغده نه قدر كچل كوچل، دانا اوتاران، قوش اولادان وار، هامیسی بگ ایديوب لازم گلدی همین شخصه بول گونده روب اوندان چاره ایسته مك. بزده بو مصلحتی بگه نوب كاغذی یازدیق و زحمت حقیقی گوندرديك. بگ دفتره باخوب اوراده موزالان بگك بابسی قوزقران بگك آدی یالندان تاپوب ثبوت ایندی كه حقیقته موزالان ايله بگدر كه بگدر، و قلبسه ده بر عریضه یازوب گوندردی كه موزالان بگلك شهادتنامه سی ویرسونلر.

موزالان بگ شهادتنامه نی آلان كمی بو هفته یولا دوشمك و سیاحتنامه نك اولمهی مکتوبی ۱۲ میهی نومرمه ز چخانه تك گیتچدن گله جك و همین نومرمه ده چاپ اولولاجاق. اداره دن.

!!! ВНИМАНИЮ БОЛЬНЫХ !!!

Въ виду появившихся въ продажѣ вредныхъ для здоровья поддѣлокъ Спермина, предлагаемыхъ подъ различными названіями, необходимо при покупкѣ обращать вниманіе на названіе

СПЕРМИНЪ ПЕЛЯ
ПРОФ. ДОКТОРА ПЕЛЯ
SPERMINUM ROEHL



1901.

и требовать таковой въ подлинной упаковкѣ Органотерапевтическаго Института Профессора Доктора ПЕЛЯ и Сыновей въ С.-Петербургѣ.

Всѣ имѣющіяся въ русской и иностранной литературѣ многочисленныя научныя наблюдения выдающихся ученыхъ и врачей надъ благотворнымъ дѣйствіемъ спермина при неврастеніи, старческомъ маразмѣ, неврастеническомъ половомъ безсиліи, при переутомленіи и тяжкихъ заболѣваніяхъ, какъ малокровіи, рахитѣ, подагрѣ, хроническомъ ревматизмѣ, сифилисѣ, чахоткѣ, брюшномъ тифѣ, расстройствѣ сердечной дѣятельности (миокардитѣ, ожирѣніи сердца), истеріи, спинной сухоткѣ, параличахъ и проч.

ОТНОСЯТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО КЪ СПЕРМИНУ ПРОФЕССОРА ДОКТОРА ПЕЛЯ.

СПЕРМИНЪ-ПЕЛЯ продается во всѣхъ аптекахъ и большихъ аптекарскихъ магазинахъ: 1) въ видѣ ампулъ (Sperminum-Roehl) 1 флаконъ — 3 руб., а также 2) въ ампулахъ для подкожныхъ инъекцій (Sperminum-Roehl pro injectione) 1 коробка изъ 4 ампулъ — 3 руб. и 3) въ видѣ таблетокъ (Sperminum-Roehl pro solum) 1 коробка изъ 4 таблетокъ — 3 руб.

При требов. литерат., выслано, безвозмездно, просить указывать болѣзнь для высл. соответ. наблюд. врачей.

ОРГАНОТЕРАПЕВТИЧЕСКІЙ ИНСТИТУТЪ, ХИМИЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРІЯ и АПТЕКА

Профессора Доктора ПЕЛЯ и Сыновей

въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ, Вас. Остр. 7 линия, д. № 16-181
Наивсѣишія награды (Grand Prix) на всѣхъ всемірныхъ выставкахъ и наилучшіе отзывы медицинскихъ авторитетовъ.

آرزو اینمکه جرئت ایله میرم

هیبات !!! ...

قوری جورک اولایدی ییه ایدیم !!

« قلمه »

آنادیلی

تاتارلار آنا دیلینده یازدیقی غازیتملری

اوخویاندا آدامک یاندنه قافقاز جوانلارینک

آنادیلی دانیشمالاری یاده دوشور.

تاتار غازیتملرینک یری ایران بارمسنده

صحت آجوب بر برده یله یازیر:

«پرسیاده جماعت شاخدان نیدا وولئی دره»

یعنی ایستور دیسون که «ایران ده جماعت

شامدن ناراضی دره».

یازیق بزیم دیلمز: قافقاز ایدیلریمز «آنا»

عوضنه «مادره یازیرلار. تاتار غازیتمجی لریمزده

«ایرانی» «پرسیاه یازیرلار.

و بونلارک آدینده قویورلار «آنادیلی»

یازیق آنالاریمز نه «مادره ایشدوبلر، نه «پرسیاه

بلی، ...

«جرجراما»



هامیسی علملی اولاجاق، اما آردوادارمزدن

یوزده یری بر آرزجه سوادلی اولاجاق.

اوعلانلاریمز مسلمانان علملی قیز آختاروب

تاپیوب اوزکه ملنک قزلارینی آلاجاقلار.

مسلمانلارده سوگردان باشه دوشوب قز

مکتبی آچاجاقلار.

اما دالدان آیلان داش توپوغه دهکپر.

« دنکسر »

قوری چورهک

ایشیدیریم که یلاو جوخ لذیذ، سفره

کنارنده یوشقابلاره دوزولن مربارک منظره

سی جوخ لطیف ایش، دادلی دادلی

خروشلا، بادامی پاخلاوالار جوخ بهمه ایش.

ایشیدیریم که بونلاری ابورده بشیروب

یورلر .

حتی بونی ده ایشیدیریم که گوموش

کاسلرک ایچنده قیزیل قاشیق لار اولارمش ،

و کاسلره دوزولرمش : کرهلر ، یاغلار ،

چایلار، قهوهلر، شیرینی لر و نوع نوع میوملر.

و ایشیدیریم که اشتها زمانلری بو نعمتلر

دخیده گوزل اولارمش .

لاکن من زعفرانلی ییلاوی ، رنگین

قوش چیغرتماسینی ، جوجه انبئی یه دیکمه

مناسف دکلم ، خیر ، واللهسی خیر .

بو نعمتلرک هیچ برینی آرزو اینمیرم و

مسلمان مطبهلرینک برنده چاب ایلوب اوجوز

قیمته پایلیچاقلار مسلمان قارداشلاره ، قلیسده

آوغوستک ۲۸ مسلمانلار جمع اولاجاقلار

سومباتوف کوچسینه واوراده «تالستوی آخشامی»

دوزه ندوب نطقلر سویله جکلر و چاخیر ایچوب

کیغله جکلر و یری برینی کوتکلیه جکلر.

باکوده آوغوستک ۲۸ ده و اوندانده

بر آز قباک مسلمانلار تالسونک ساغقته بر آز

آبشاجاقلار، مسلمانلارک یاتردسنه سی آوغوستک

۲۸ ده اویتان وقت مسلمانلار تاتر دسته نی

داشا بساجاق.

خلاصه، بزده انشالله تالستوی لایقجه

یاد ایدیرک.

«هردم خیال»



حجاب

بزیم عورتلریمزه کیم محرم دی؟

جواب: حسمال، درویش، فالباخان،

جندار، چرچی، حلواجی، زورناچی،

خلاصه، اوستی باشی تمیز اولانلاردان

سوالی هامیسی محرم دی.

دالدان آیلان داش توپوغه دهکپر:

یوز ایل بوندان سوگرا کشی لریمز

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده



• قرانت خانہ ایجن رخصت آلا ندہ خلوتجہ سوز ویر ویدر کہ فعلی قرانت خانہ یہ تو یاسونلار •